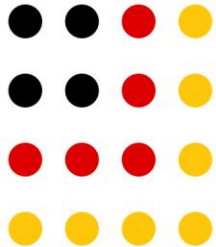


„beide”

oraz

”beides”





W dzisiejszym materiale skupimy się na problematycznych słówkach: **beide** oraz **beides**. Które z nich jest poprawne? A może czasami *oba*?

Przede wszystkim znaczenie: zarówno **beide**, jak i **beides** oznaczają właśnie oba, czyli określamy nimi dwie rzeczy.

Niestety z punktu widzenia uczących się, między tymi słówkami nie ma wielkiej różnicy, a jednak nie są one wymienne.

Jako punkt wyjścia możemy wziąć analogię do bardziej znanych słówek, mianowicie: **alle** oraz **alles** – wszyscy/wszystkie oraz wszystko. Tu różnica jest widoczna na pierwszy rzut oka.

Alle używamy przed jakimś innym zbiorowym rzeczownikiem w liczbie mnogiej. Odpowiednikiem będzie tu **beide** w stosunku do liczby dwa:

alle Menschen

wszyscy ludzie

beide Menschen

obaj ludzie

alle Schüler

wszyscy uczniowie

beide Schüler

obaj uczniowie

alle Kinder

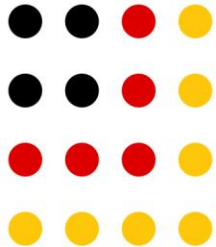
wszystkie dzieci

beide Kinder

oboje dzieci



Przy użyciu **beide** musimy zastanowić się również nad użyciem odpowiedniego rodzajnika. Jeśli chcemy podkreślić różnicę w



stosunku do jednej rzeczy, nie użyjemy rodzajnika. Jeśli nie podkreślamy tej różnicy i chodzi nam po prostu o dwie rzeczy – użyjemy rodzajnika **die**.

Zobaczmy dwa bardzo podobne zdania:

Beide Häuser haben Fensterläden.

Die beiden Häuser haben Fensterläden.



Oba, nomen omen, zdania oznaczają: oba domy mają okiennice.

W pierwszym zdaniu skupiamy się jednak na tym, aby podkreślić, że nie jeden, lecz oba domy je posiadają. W drugim natomiast chodzi o jakieś dwa konkretne domy i oba z nich zawierają okiennice. Dodajmy do tych zdań trochę kontekstu:

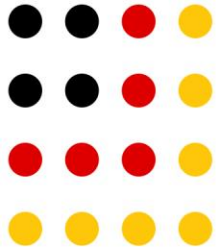
In dieser Straße stehen zwei Häuser. Beide haben Fensterläden.

Na tej ulicy stoją dwa domy. Oba mają okiennice.

Die beiden Häuser, die wir besichtigt haben, haben Fensterläden.

Oba domy, które obejrzelśmy, mają okiennice.

Beide bez rodzajnika da się na polski przetłumaczyć jako „i jeden i drugi”. **Die beiden** tylko jako „oba”.



Inny przykład:

In beiden Fächern hat sie gute Noten.

W obu przedmiotach ma dobre oceny
(i w jednym i w drugim).

In den beiden Fächern hat sie gute Noten.

W obu przedmiotach ma dobre oceny
(są jakieś dwa przedmioty i w obu ma dobre oceny).

Lub:

Beide sehe ich oft auf der Straße.

Obu widzę często na ulicy.
(Nie tylko jednego z nich, i jednego i drugiego.)

Die beiden sehe ich oft auf der Straße.

Obu widzę często na ulicy.
(Po prostu te dwie osoby.)



Ostatni przykład:

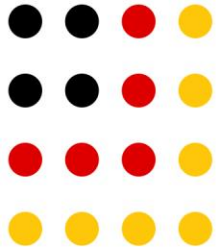
Die beiden haben gar nichts gemeinsam.

Oni (dwie osoby) nie mają w ogóle nic wspólnego.

Nun, zumindest haben beide schöne, blaue Augen.

I jedno i drugie ma przynajmniej ładne, niebieskie oczy.

Die beiden to po prostu dwie osoby, mogłoby być zastąpione ewentualnie przez **die zwei**.



Beide to z kolei przeciwieństwo do jednej osoby.

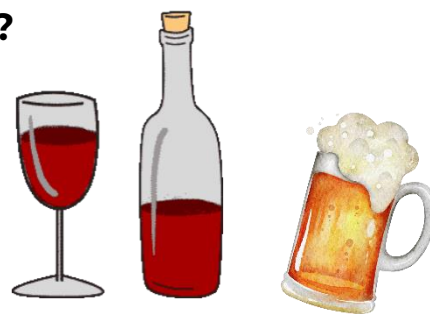
Różnica jest dość subtelna, ważnym jest tu zwrócić uwagę na różne intonacje tych zdań (w nagraniu).

Więcej problemów sprawia jednak słowo **beides**. Odpowiada ono słowu **alles**.

- **Was isst du gern: Nudeln, Pizza, Reis?**
- **Alles esse ich gern!**
- Co lubisz jeść: makaron, pizzę, ryż?
- Wszystko lubię jeść!

W powyższym przypadku mieliśmy 3 rzeczy, a teraz zobaczmy co się stanie, gdy do wyboru będą tylko dwie rzeczy:

- **Was trinkst du gern: Wein oder Bier?**
- **Beides!**
- Co lubisz pić: wino czy piwo?
- Oba! lub: I jedno i drugie!

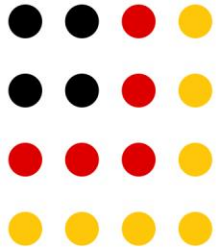


Podobnie:

- **Hast du eine Katze oder einen Hund?**
- **Ich habe beides!**
- Masz psa czy kota?
- Mam oba! / Mam i jedno i drugie!



Widzimy, że **beides** występuje zawsze samodzielnie, nigdy z rzeczownikiem. Żeby to unaocznic, zerknijmy na przykład.



Mamy takie pytanie:

Welcher Satz ist korrekt? – Które zdanie jest poprawne?

Możemy usłyszeć takie odpowiedzi:

Beide Sätze sind korrekt. – Oba zdania są poprawne.

I, ewentualnie, jeśli opuścimy słowo **Sätze** i zostawimy je w domyśle, otrzymamy:

Beide sind korrekt. – Oba [zdania] są poprawne.

Kiedy jednak mamy do czynienia z dwiema zupełnie różnymi rzeczami, w odpowiedzi będzie **beides**:

- **Was ist korrekt? Der oder das Risotto?**
- **Beides ist korrekt.**
- Co jest poprawne? Der czy das Risotto?
- I jedno i drugie jest poprawne.

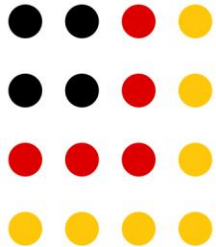


To, że **beide** używamy do rzeczy tej samej kategorii, a **beides** do rzeczy różnych, możemy zobaczyć na przykładach:

Er konnte sich nicht für einen Stuhl entscheiden und hat im Endeffekt beide gekauft.

Nie mógł się zdecydować na jedno krzesło i ostatecznie kupił oba.

(oba są krzesłami = jedna kategoria)



Er konnte entweder den Tisch oder den Stuhl kaufen. Für beides hatte er kein Geld.

Mógł kupić albo stół albo krzesło. Na oba nie miał pieniędzy. (dwie różne rzeczy)

Czasami granica między **beide** i **beides** może być płynna, w zależności od tego, jak postrzegamy oba przedmioty.

Ich habe heute den Tisch und den Stuhl gestrichen. Beides hellblau.

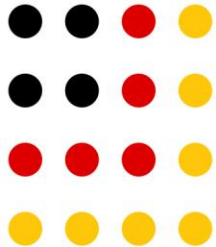
Pomalowałem dziś stół i krzesło, oba na jasnoniebiesko. (stół oraz krzesło jako osobne obiekty)

Ich habe heute einen Tisch und einen Stuhl gekauft. Beide passen zu meinem neuen Esszimmer.

Kupiłem dziś stół i krzesło. Oba pasują do mojej nowej jadalni.

(stół oraz krzesło jako jedna kategoria – meble)





Słowa, o których dziś mowa ulegają oczywiście deklinacji.

Spójrzmy na tabelę:

	beide	beides
Nominativ	beide die beiden	beides
Genitiv	beider der beiden	---
Dativ	beiden den beiden	beidem
Akkusativ	beide die beiden	beides

Kilka przykładów w różnych przypadkach i z różnymi końcówkami:

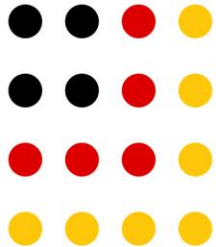
Sie steht mit beiden Beinen im Leben.(idiom.)

Ona twardo stąpa po ziemi.

(dosł. stoi obiema nogami w życiu)

Sie hat sein Aussehen und seinen Charakter betrachtet. An beidem fand sie Gefallen.

Zwróciła uwagę na jego wygląd i charakter. I jedno i drugie przypadło jej do gustu.



Strom und Gas werden immer teurer. An beidem müssen wir sparen.

Prąd i gaz są coraz droższe. Na jednym i na drugim musimy oszczędzać.

Die Gärten beider Nachbarn sind wunderschön.

Ogrody obu sąsiadów są przepiękne.

Halte das mit beiden Händen!

Trzymaj to obiema rękami!

Pozdrawiamy serdecznie

Agnieszka Drummer



*germanistka, lingwistka, tłumaczka przysięgła, pedagog, autorka kilkunastu bestsellerowych podręczników oraz autorskiej metody nauki (Metoda AD), wykładowczyni akademicka i **Twoja** wirtualna lektorka niemieckiego 😊*

Współpraca:

Mateusz Chrostek – germanista, absolwent UAM w Poznaniu, z dużym doświadczeniem w nauczaniu online, uczył też niemieckiego w szkole językowej w Berlinie. Współautor podręcznika „Deutsch through English. Niemiecki dla znających angielski”. Pasjonat niemieckiego i stały współpracownik Akademii AD.